

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.Э.3.2 Регионально ориентированный перевод»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2025

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.Э.3.2 Регионально ориентированный перевод» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 6 от " 18 " 02 2025 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент

должность

подпись

Е.В. Головина

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

А.В. Павлова

расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области регионально ориентированного устного и письменного перевода.

Задачи:

- сформировать понимание значимости профессии переводчика и мотивацию к осуществлению профессиональной деятельности; познакомить со спецификой переводческой деятельности в условиях Оренбургской области;
- развивать навыки выполнения предпереводческого анализа текста и редактирования перевода;
- приобрести навыки регионально ориентированного письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности и адекватности; регионально ориентированного устного перевода с применением универсальной переводческой скорописи и без нее.
- приобрести навыки сопровождения туристических групп и делегаций, перевода деловых переговоров.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.16 Практическая грамматика первого языка, Б1.Д.Б.17 Практическая фонетика первого языка, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.3 Устный перевод первого языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий	Знать: методику технической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, слова-

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	рей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации	Знать: типы и специфику письменного, устного и аудиовизуального перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного, устного и аудиовизуального перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Уметь: осуществлять письменный, устный и аудиовизуальный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	исходного текста ПК*-3-В-4 Выполняет разные типы аудиовизуального перевода с учетом необходимости локализации и адаптации аудиовизуальных произведений, с учетом вербальных и невербальных визуальных и аудиальных каналов передачи информации	стилистической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. Владеть: основными приемами и механизмами письменного, устного и аудиовизуального перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария; навыком критической оценки результатов перевода.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует,	Знать: различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. Уметь: использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	верстают письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	типов текстов. Владеть: навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста; основные системы машинного перевода и САТ-программы. Уметь: выбирать соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации; собрать общую информацию о тексте; адекватно выполнять перевод в системах машинного перевода и САТ-программах. Владеть: техникой постредактирования текста; навыками организатора переводческих проектов.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола ПК*-6-В-5 Способствует созданию	Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	положительного имиджа страны, города, организации ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий	исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252
Контактная работа:	56,25	40,25	96,5
Практические занятия (ПЗ)	56	40	96
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - изучение разделов курса в системе электронного обучения; - изучение разделов массового открытого онлайн-курса «Язык эффективной коммуникации»; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю)	51,75	103,75	155,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Оренбург – прошлое и настоящее	28		18		10
2	Природа Оренбургской области	26		16		20
3	Промышленность в Оренбургском регионе	22		12		10
4	Сельское хозяйство в Оренбургском регионе	22		10		12
	Итого:	108		56		52

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Культурное наследие региона	38		10		28
6	Образование в Оренбургской области	40		10		30
7	Оренбург в лицах	30		10		20
8	Туристическая деятельность в регионе	36		10		26
	Итого:	144		40		104
	Всего:	252		96		156

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Оренбург – прошлое и настоящее. История возникновения города и области. Современное состояние. Символика, правительство.

2 Природа Оренбургской области. Флора и фауна Оренбургской области. Водоёмы. Национальные природные заповедники и заказники. «Красная книга» области.

3 Промышленность в Оренбургском регионе. Промышленные объекты области. Добыча газа и нефти. Автомобиле- и авиастроение.

4 Сельское хозяйство в Оренбургском регионе. Различные ветви сельского хозяйства области.

5 Культурное наследие региона. Театры, музеи, библиотеки, архитектурные сооружения, памятники, монументы.

6 Образование в Оренбургской области. Система образования: от дошкольного до высшего образования.

7 Оренбург в лицах. Люди, прославившие город и область.

8 Туристическая деятельность в регионе. Экотуризм. Туристические объекты области и города. Разработка туристических маршрутов для иностранцев.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-9	1	Оренбург – прошлое и настоящее	18
10-17	2	Природа Оренбургской области	16
18-23	3	Промышленность в Оренбургском регионе	12
24-28	4	Сельское хозяйство Оренбургском регионе	10
29-33	5	Культурное наследие региона	10

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
34-38	6	Образование в Оренбургской области	10
39-43	7	Оренбург в лицах	10
44-48	8	Туристическая деятельность в регионе	10
		Итого:	96

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Моисеева, И. Ю. Espace plurilinguistique d'Orenbourg = Полиязычный мир Оренбуржья [Электронный ресурс]: учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки / И. Ю. Моисеева, Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 3.33 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 109 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/58938_20171107.pdf - ISBN 978-5-7410-1866-8.
2. Скворцов, Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык [Текст] : фр. яз. / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 160 с. - (Изучаем иностранные языки) - ISBN 5-94033-025-8.

5.2 Дополнительная литература

- 1 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Текст]: когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2013. – 215 с. – Библиогр.: с. 209-213. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – ISBN 978-5-02-034713-7.
- 2 Гарбовский, Н. К. Русско-французский словарь военных терминов = Dictionnaire Russe-français des Termes Militaires [Текст] / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2008. – 960 с. – Парал. тит. л. фр. – ISBN 978-5-211-05476-9.
- 3 Большой русско-французский словарь = Grand Dictionnaire Russe-Français [Текст]: 200 000 слов и словосочетаний / Л. Б. Щерба [и др.]. – 7-е изд., стер. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2007. – 562 с. – ISBN 978-5-9576-0362-7.

5.3 Периодические издания

Alma mater (Вестник высшей школы) = Альма матер: журнал. - Москва : Агентство "Роспечать". – 2022.

5.4 Интернет-ресурсы

- 1 www.podcastfrancaisfacile.fr – обучающий сайт, содержащий грамматические упражнения, диалоги для аудирования, страноведческие тексты, стихотворения французских поэтов..
- 2 <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
- 3 <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу, французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, музыку.
- 4 https://openedu.ru/course/spbu/Effective_Comm/?session=self_paced_2023 Язык эффективной коммуникации Данный курс предназначен для тех, кто хотел бы узнать больше о возможностях и правилах использования русского языка в профессиональной коммуникации, научиться составлять документацию, овладеть навыком эффективного и репрезентативного изложения информации с помощью языковых средств.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Программное обеспечение

- 1 Операционная система РЕД ОС1
- 2 Пакет офисных приложений LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)
- 3 Для проведения онлайн мероприятий и видеоконференций используется платформа «DION» (Конфигурация «DIONEDU»)
- 4 Яндекс.Браузер - браузер, созданный компанией «Яндекс» на основе движка (бесплатная версия) (<https://browser.yandex.ru>).

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

- 1 ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. /Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2025] (<http://garant.net.osu.ru>).
- 2 КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2025].
- 3 Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей (<http://edu.garant.ru/garant/study/>).
- 4 Интерактивная система сетевого тестирования (АИССТ) (регистрационный номер в РОСПАТЕНТ №2011610456) (<https://osu.aistt.ru/>).
- 5 Университетская платформа электронного обучения «Электронные курсы ОГУ в системе обучения Moodle» (<http://moodle.osu.ru>).
- 6 Университетская платформа для сопровождения процедуры проведения экзаменационных испытаний с использованием дистанционных образовательных технологий (<https://exam.osu.ru/>).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.